

From Antti Lizelius' Tieto-Sanomat, 1776. How has ortography developed since earlier texts we looked at? Have some things stayed the same?

Sekä Hispaniasa , että Frankrikisa on wiimeis Syxynä eri ajoilla tapahtunut Maanjäristys . Hispaniasa on se ollut kowa , mutta Frankrikisa huokia. Kuitenkin on jälkimmästi mainitusa Waltakunnasa Kaen Kaupunkisa sen kautta 20 . huonetta kukistunut. Turkin Maan rajoilla kirjoitetan myös hirmuinen Maan järistys turmellen Maakuntia. Rutto sanotan myös monialta siellä ilmestywän

Sekä	Hispania-sa,	että	Frankriki-sa	on	wiimeis	Syxy-nä
both	Spain-IN	and	France-IN	be-3SG	last(-ESS)	autumn(-ESS)
eri	ajo-i-lla	tapahtunut	Maanjäristys.			
different	time-PL-AD	happened	earthquake			
Hispania-sa	o-n	se	ollut	kowa, mutta	Frankriki-sa	huokia.
Spain-IN	be-3SG	it	been	hard but	France-IN	mild
Kuitenkin	o-n	jälkimmästi	mainitu-sa	Waltakunna-sa	Kaen	Kaupunki-sa
Nonetheless	be-3SG	lastly	mentioned-IN	country-IN	Caen	city-IN
sen	kautta	20.	huonet-ta	kukistunut.	Turki-n	Maa-n
it-GEN	through	20	house-PART	collapsed	Turkey-GEN	land-GEN
rajo-i-lla	kirjoite-tan	myös	hirmuinen	Maan järistys		
border-PL-IN	write-PASS	also	terrible	earthquake		
turmel-le-n		Maakunt-i-a.		Rutto sano-tan	myös	
destroy-PARTIC.	PST-GEN	province-PL-PART		plague say-PASS	also	
monialta	siellä	ilmesty-wä-n				
in many places	there	appear-PARTIC-GEN				

Neapelisa on wiimeis Joulun edellä , se siellä olewa tulta lennättäwä Wuori Wesuwius jällen tawallisesti ruwennut ruiskamaan ja heittämään ulos ilmei walkiaa.

Neapeli-sa	o-n	wiimeis	Joulu-n	edellä,	se	siellä	ole-wa
Neapel-IN	be-3Sg	last(-GEN)	christmas-GEN	before	that	there	be-PARTIC
tul-ta	lennättä-wä		Wuori	Wesuwius	jällen	tawallisesti	
fire-PART	let fly-PARTIC		mountain	Vesuvius	again	usually	
ruwennut	ruiska-maan		ja	heittä-mään	ulos	ilmei	walkia-a .
begun	spout-INF.ILL		and	throw-INF.ILL	out	visible	fire-PART

Englantisa on yxi rikas narrinparinen Froua eli Monna asettanut , että hänen kissansa piti palwelialta hirtettämän Monnan kuoleman jälkeen sentähden , ettei kukan sitte pitänyt niitä kissoja enää niin rakkana kuin hän : ja palwelia teki asetuxen jälkeen .

Englantisa on myös tämä lystillinen petos tapahtunut : Yxi kowasti juopunut pantin säkkiin , myytin niinkuin kuollu ruumis Parantajalle leikattaa ylös ja wietin yöxi kellariin : mutta kuin juoppo höyrystensä yöllä wirkoi , tuli hän ulos säkistä , piti menoa kellarisa , josta hän sitte pääsi ulos ; ja niin oli Parantaja eli Ruumisten Leikkaja rahaansa paitzi .

Englanti-sa	o-n	xyi	rikas	narrinparinen	Froua	eli	Monna
England-IN	be-3SG	one	rich	silly	lady	or	madonna
asettanut,	että	häne-n	kissa-nsa	pit-i		palwelia-lta	
stipulated	that	she-GEN	cat(-PL)-3SG	must-IPF		servant-ABL	
hirte-ttä-män			Monna-n	kuolema-n	jälkeen	sentähden,	
hang-PASS-INF.INSTR			lady-GEN	death-GEN	after	for that reason	
ett-e-i		kukan	sitte	pitänyt	nii-tä	kisso-j-a	enää
that-NEG-3SG		no-one	then	would hold	those-PART	cat-PL-PART	anymore
niin rakka-na	kuin	hän:	ja	palwelia	tek-i	asetuxe-n	jälkeen.
as dear-ESS	as	she	and	servant	do-PST.3SG	stipulation-GEN	after
Englanti-sa	o-n	myös	tämä	lystillinen	petos	tapahtunut:	
England-IN	be-3SG	also	this	funny	deception	happened	
Yxi kowasti	juopunut		pan-tin	säkki-in,	myy-tin	niinkuin	
one heavily	drunk		put-PASS.IPF	sack-ILL	sell-PASS.IPF	just like	
kuollu ruumis	Parantaja-lle		leika-ttaa	ylös	ja	wie-tin	
dead body	healer-ALL		cut-INF.PASS	open	and	take-PASS.IPF	
yöxi	kellari-in :		mutta kuin	juoppo	höyry-stä-nsä		
night-TRANSL	cellar-ILL		but as	drunk	vapour-ELAT-3SG		
yö-llä	wirkoi-s,			tul-i		hän ulos säki-stä,	
night-AD	regain consciousness-IPF.3SG			come-IPF.3SG		he out sack-ELAT	
pit-i	meno-a		kellari-sa,	josta	hän	sitte pääs-i ulos;	
hold-IPF.3SG	going on-PART		cellar-AD	from which	he	then get out-IPF.3SG	
ja niin	ol-i	Parantaja	eli	Ruumis-ten		Leikkaja	
and thus	be-IPF.3SG	healer	or	corpse-GEN.PL		cutter	
raha-a-nsa	paitzi						
money-PART-3SG	without						